

Torma Offering to the General Protectors

[Bless with:]

OM ĀḤ HŪḤ HA HO HRĪḤ (3x)

HŪḤ

Og min De chhen Dag päi pho Drang nä

From the palace of pure great bliss in Akanishta,

- *HUM! From your palace in Akanishta*

Nam nang thug lā trül päi thu wo chhe

Great powerful one emanating from the mind of Vairochana,

- *Manifest from Vairochana's heart,*

†än sung kün gyi tso wo Dor je gur

Vajrapanjara, principal of all the guardians of the doctrine,

- *Vajrapañjara, great savior chief:*

Ṗäl Dän gön po Dir jön chhö tor zhe

Glorious lord, please come here and partake of this torma offering.

- *Please come here and enjoy this torma!*

Yong Düi tshäl Dang shin jei pho Drang Dang

From Parijatavana,⁹ Yama's palace,

- *From Samavaya and Yama's palace*

Dzam Iing De wi ko tii nä chhog nä

And Devikoti, the supreme abode in the Jambu Continent,

- *And from Devikoti in our land,*

Dö kham tso mo nam Dru re ma ti

Revati Remati, chief lady of the desire realm,

- *Bright Remati, chief of desire realm,*

Ṗäl Dän Iha mo Dir jön chhö tor zhe

Palden Lhamo, please come here and partake of this torma offering.

- *Palden Lhamo, please enjoy torma!*



Vajrapanajara



Palden Lhamo

Nang si bha ga ying kyi kyil khor nä

From the mandala of the bhaga sphere of appearance and existence,

- *From womb-sphere vision and existence,*

Khor Dä kün gyi Dag mo ying chhug yum

Dhatvishvari, mistress of all samsara and nirvana,

- *Ekajati, chief of dakinis,*

Ngag sung Drag mo ma mo kha Dröi tso

Wrathful guardian of mantra, leader of *matrikas* and dakinis,

- *Fierce female protector of mantras,*

Yum chhen räi chig Dir jön chhö tor zhe

Great mother Ekajati, please come here and partake of this torma offering.

- *Please come here and enjoy this torma!*

Sil wa tshäl Dang ha ha gö pa Dang

From Shitavana, Attahasa,

- *From Shitavana, Attahasa,*

Sing ga ling Dang te sei gang ri Dang

Island of Lanka, Kailash snow mountain,

- *And Sri Lanka, also Khau Fortress,*

Dar lung nä Dang kha üi Drag Dzong nä

From the land of Darlung and Khau Dragdzong,

- *And snow mountain Kailash, and Darlung,*

Zhing kyong wang po Dir jön chhö tor zhe

**Lord Kshetrapala,¹⁰ please come here and partake of this
torma offering.**

- *Kshetrapala, please enjoy torma!*

Dur thrö gyä Dang Iho chhog ri sül Dang

**From the eight charnel grounds and the mountain valley
in the south,**

- *From great charnel grounds and south valley,*

Dor je Dän Dang päI gyi sam yä Dang

Vajra seat, glorious Samye,

- *From vajra seat, glorious Samye,*

Na Ia tse Dang päI Dän sa kya nä

Nalatse, and glorious Sakya,

- *From Nalatse, glorious Sakya,*

Iä gön pho mo Dir jön chhö tor zhe

**Karma Saviors,¹¹ male and female, please come here and
partake of this torma offering.**

- *Karma Saviors, please enjoy torma!*

Jang shar ma ru tse yi Dür thrö Dang

From the charnel ground of Marutse in the northeast,

- *From the charnel grounds of Marutse,*

Gya gar bang so mar pöi Drag ri Dang

The rocky mountain of the red tomb in India,

- *The red tomb mountain in India,*

Dar lung Drag ram la sog nä chhog nä
Supreme places such as Darlung and Drogram,

- *Supreme places like Darlung, Drag-ram,*

Nö jin cham Dräl Dir jön chhö tor zhe
**Yaksha Chamdral, please come here and partake of this
torma offering.**

- *Yaksha Chamdräl, please enjoy torma!*

Khyä par o gyän kha Dröi yül Dang ni
Especially from Oddiyana, land of dakinis,

- *O Mother and Father Kinkara,*



Lord of the Charnel Grounds, father and mother

Rang zhin nä nä jig ten jig ten lä
**And the natural abodes, encircled by mundane and
supramundane dakinis,**

- *Circled by both kinds of dakinis,*

Dä päi kha Drö yong kor Dur thrö kyi
Lord of the Charnel Grounds, father and mother,

- *From Oddiyana, natur'l abodes,*

Dag po yab yum Dir jön chhō tor zhe

Please come here and partake of this torma offering.

- *Please come here and enjoy this torma!*

Söl lo chhō Do gyäl wäi tän sung tshog

**I request, I make offerings, assembly of guardians of
the Victorious One's teachings,**

- *I offer to Dharma protectors,*

Drub so ten no la mäi ka sung chhe

**I practice, I rely upon you, great guardians of the guru's
words,**

- *Rely on Guru's word protectors,*

bö Do küi lo näi jor Dra lhäi tshog

I cry out to you, I exhort you, assembly of yogis' war gods,

- *Cry to you, exhort yogis' war gods,*

ring päi tshül gyi Dir jön chhō tor zhe

Please come here swiftly and partake of this torma offering.

- *Come here quick and enjoy this torma!*

Sha thrag mar gyi gyän päi tor mä chhō

I offer you a torma adorned with red flesh and blood;

- *I offer torma of flesh and blood*

Dza Gä män phü rak täi tung wä chhō

I offer you drinks of alcohol, choice medicines, and blood;

- *alcohol, choice medicines and blood*

Nga chhen kang ling röi möi Dra yi chhō

**I offer you the sound of music from great drums and
thighbone trumpets;**

- *I offer kangling and drum music*

Dar nag phän chhen trin tar tib pä chhō

I offer you great banners of black silk that billow like clouds.

- *Great silk banners that move like clouds*

Yi throg chän zig nam kha nyam pä chhö

**I offer you breathtaking, magnificent, expansive gifts¹²
equaling space;**

- *Breathtaking great gifts equaling space*

Ṛab ji nyän päi yang kyi nga rö chhö

I offer you the roar of magnificent, pleasing chants;

- *roar of magnificent pleasing chants*

Chhi nang sang wäi Dam Dzä gya tshö chhö

**I offer you oceans of outer, inner, and secret commitment
substances;**

- *outer, inner, secret samayas*

De tong yer me ye she röI pä chhö

**I offer you the sport of the exalted wisdom of indivisible
bliss and emptiness.**

- *indivisible bliss and emptiness*

Sang gyä tän pa nyän po khye kyi sung

May you guard the sacred doctrine of the Buddha;

Kön chhog u phang nyän po khye kyi tö

May you praise the sacred status of the Three Jewels;

Ṗäl Dän Ia mäi thrin Iä khye kyi pel

**May you propagate the enlightened activities of the glorious
gurus;**

Näl jor chöl wäi Dö Dön khye kyi Drub

**And may you accomplish the desired aims entrusted to you
by yogis.**

Take the tormas outside.

Recite the Hundred-Syllable Mantra of Heruka

OM VAJRA HERUKA SAMAYA / MANUPĀLAYA / HERUKA /
TVENOPATIṢṬHA / DRIDHO ME BHAVA / SUTOṢHYO ME
BHAVA / SUPOṢHYO ME BHAVA / ANURAKTO ME BHAVA /
SARVA SIDDHIṢ ME PRAYACCHHA / SARVA KARMASU CHA
ME / CHITTAṢ ŚHREYAḢ KURU HŪṢ / HA HA HA HA HOḢ /
BHAGAVAN / VAJRA HERUKA MĀ ME MUÑCHA / HERUKA
BHAVA / MAHĀ SAMAYASATVA ĀH HŪṢ PHAṢ

Requesting Forbearance

Ma nye yong su ma she Dang

Whatever I have done here

Gang yang nü pa ma chhi pä

Due to not finding materials

Dir ni ja wa gang gyi pa

Or lacking understanding or ability,

De kün khye kyi zö Dzä rig

Please be patient with all this.

Requesting Departure

OM VAJRA MUḤ

tor Drön ye she pa nam rang nyi la thim zhing

Of the torma guests, the wisdom beings absorb into me

Ḥig ten pa nam rang nä su sheg par gyur

And the worldly beings return to their own abodes.